**File name: 20200530**

**Language: Rukai**

**Dialect: Budai**

**Speaker:** 賴天賜、柯菊華

**Collected: 2020-05-30**

**Revised: 2020-**

**Transcribed by: Yu-Chen Wu**

apiamalraku kavay duduli ka hana

apia-malra-aku kavay duduli ka hana

want-pick-1SG.NOM ACC red REL flower

想要-摘-一單.主格 受詞 紅色 關係化 花

#e I want to pick up that red flower.

#c 我很想要摘那朵紅色的花。

#n

ka ama malrikai ku salesese ka hana

ka ama ma-lrikai ku salesese ka hana

NOM father STV-want ACC green REL flower

主格 爸爸 靜態-想要 受格 綠色 關係化 花

#e The father is really eager to the green flower.

#c 爸爸非常渴望一朵綠色的花。

#n

ka Muni wakaciane pakalisi ka laymay

ka Muni w-a-kaciane pa-ka-lisi ka laymay

NOM Muni AV-REA-cut CAUS-STV-bad ACC clothes

主格 Muni 主事-實現-剪 使役-靜態-壞 受格 衣服

#e Muni cut the clothes bad.

#c Muni把衣服剪壞了。

#n

ka Muni wakaciane tualisi ka laymay

ka Muni w-a-kaciane tua-lisi ka laymay

NOM Muni AV-REA-cut CAUS -bad ACC clothes

主格 Muni 主事-實現-剪 使役-靜態-壞 受格 衣服

#e Muni cut the clothes bad.

#c Muni把衣服剪壞了。

#n

aluakabidulru kay Kaku

alua-ka-bidulru kay Kaku

become-STV-fat NOM Kaku

變化-靜態-胖 主格 Kaku

#e Kaku becomes fat.

#c Kaku 變胖了。

#n

mathakabidulrudulru

matha-ka-bidulru

IMP.NEG-STV-fat

使役.否定-靜態-胖

#e Don’t be fat again.

#c 不要再變胖了。

#n

mathakabidulrudulru

matha-ka-bidulru~dulru

IMP.NEG-STV-fat~RED

使役.否定-靜態-胖~重疊

#e Don’t be fatter.

#c 不要再變更胖了。

#n

kay Laucu wabacainga

kay Laucu w-a-bacai-nga

NOM Laucu AV-REA-PRF

主格 Laucu 主事-實現-完成

#e Laucu has died.

#c Laucu已經死了。

#n

kumaungu kainau salawabece la kaykameane la kiadulruaku

kumaungu kai-nau sala-wabece la kaykameane

tonight NEG-1SG.NOM earlier-sleep and today

今晚 否定-一單.主詞 提早-睡 然後 今天

la kiadulru-aku turamuru

and tired-1SG.NOM very

然後 累-一單.主格 非常

#e I slept too late last night, so I am very tired tonight.

#c 我昨天太晚睡了，所以今天非常得累。

#n

makualrialriaku kuiya

ma-kualri~alri-aku kuiya

STV-tired~RED-1SG.NOM yesterday

#e I am more tired than yesterday.

#c 我比昨天還要累。

#n

ka ditusainy matitikiane nakuane

ka didusa-iny ma-ti-tikiane nakuane

NOM car-3SG.POSS STV-RED-small 1SG.ACC

主格 車-三單.屬格 靜態-重疊-小 一單.受格

#e Your car is smaller than mine.

#c 你的車比我的小。

#n

malualualaku ki Muni

ma-lua~lualay-aku ki Muni

STV-RED~young-1SG.NOM OBL Muni

靜態-重疊~年輕-一單.主格 斜格 Muni

#e I am younger than Muni.

#c 我比Muni還要年輕。

#n

kay bengenaysu madudulri ki bengelraily

kay bengenay-su ma-du~dulri ki bengelray-ly

NOM lily-2SG.POSS STV-RED~red OBL lily-1SG.POSS

主格 百合花-二單.屬格 靜態-重疊~紅色 斜格 百合花-一單.屬格

#e Your flower is redder than mine.

#c你的花比我的還紅。

#n

mangimiamiaku ki ina

ma-ngi-mia~mia-aku ki ina

STV-REFL-alike~RED-1SG.NOM OBL mother

靜態-反身-像~重疊-一單.主格 斜格 媽媽

#e I am more alike to my mom.

#c 我比較像我媽媽。

#n

lu kauriva kay muni alukutitikiane nakuane

lu kauriva kay Muni alu-ku-ti~tikiane nakuane

when talking NOM Muni become-STV-RED~small 1SG.NOM

當 說話 主格 Muni 變成-靜態-重疊~小 一單.主格

#e Muni talks smaller than I do.

#c Muni說話比我還要小聲。

#n

lu kauriva kay muni alukutitikiane nakuane

lu kauriva kay Muni alu-ku-ti~tikiane nakuane

when talk NOM Muni become-STV-RED~small 1SG.NOM

當 說話 主格 Muni 變成-靜態-重疊~小 一單.主格

#e Muni talks lower than I do.

#c Muni說話比我還要小聲。

#n

asu alukutikiane lu kaurivasu

asu alu-ku-tikiane lu kauriva-su

why become-STV-small when talk-2SG.NOM

為何 變成-靜態-小 當 說話-二單.主格

#e Why are you talking smaller and smaller.

#c 你怎麼說話越來越小聲。